

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas powiedział do swoich sług: Patrzcie! Dział Joaba jest obok mojego, a ma on* tam jęczmień. Idźcie i podpalcie** go ogniem. I słudzy Absaloma podpalili ten dział ogniem. <sup>1)2)</sup>                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wówczas Absalom powiedział do swoich sług: Patrzcie! Pole Joaba graniczy z moim polem. Rośnie u niego jęczmień. Idźcie i podpalcie ten łan. I słudzy Absaloma tak zrobili.                                                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy powiedział do swoich sług: Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego i ma tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je. I słudzy Absaloma podpalili to pole.                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł do sług swoich: Przepatrzcie rolę Joabową podle roli mojej, gdzie ma jęczmień; idźcież, a spalcie go ogniem. I zapalili słudzy Absalomowi rolę onę ogniem.                                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | rzekł sługom swoim: Wiecie rolę Joabową podle role mojej, która ma żniwo jęczmienia: idźcież tedy, spalcie ji ogniem. Spalili tedy słudzy Absalomowi ono zboże ogniem. A przyszedszy słudzy Joabowi rozdarszy szaty swe, rzekli: Spalili słudzy Absalomowi sztukę roli ogniem. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekł wtedy do swoich poddanych: Spójrzcie na to pole, które ma Joab obok mojego: rośnie na nim jęczmień. Idźcie, spalcie go w ogniu! I słudzy Absaloma zniszczyli pole w ogniu.                                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekł więc do swoich sług: Patrzcie! Tam oto jest łan Joaba, tuż obok mojego. Ma na nim jęczmień; idźcie i podpalcie go. I słudzy Absaloma podpalili ten łan.                                                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy rozkazał swoim sługom: Spójrzcie na pole Joaba, które graniczy z moim i rośnie tam jęczmień. Idźcie i spalcie je ogniem! Słudzy Absaloma spalili więc pole.                                                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wówczas rzekł do swoich sług: „Spójrzcie, obok mojego pola jest pole jęczmienia, które należy do Joaba. Idźcie tam i podłóżcie ogień!”. Słudzy Absaloma podpalili pole Joaba.                                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozkazał wtedy swym sługom: - Patrzcie, pole Joaba graniczy z moim, a na nim [rośnie] jego jęczmień. Idźcie i podpalcie je. Słudzy Absaloma podpalili zatem pole (ogniem).                                                                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом своїм слугам: Глядіть, часть поля Йоава прилягає до мого, і там його ячмінь, підіть і запаліть його огнем. І слуги Авессалома спалили його. І приходять слуги Йоава до нього, роздерши свою одіж, і сказали: Раби Авессалома спалили часть огнем.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy powiedział do swoich sług: Widzicie łan Joaba, który leży po stronie mojego. On ma tam jęczmień. Idźcie i spalcie go ogniem. Więc słudzy Absaloma spalili ogniem                                                                                                         |

<sup>1)</sup> ma on, מִן : w klkn Mss zapis: מִן .

<sup>2)</sup> Za qere i 4QSam c, <x>100 14:30</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | ten łąn.                                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu powiedział swym sługom: "Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego, a ma on tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je ogniem". Toteż słudzy Absaloma podpalali pole ogniem. |